

當英國兒童遇見台灣塞翁

When British Kids Meet Taiwanese Sai-Wong

羅家玉 Chia-Yu LO
英國華威大學戲劇教育哲學博士
戲劇教育工作者



用故事環遊世界

英國小學的課程規劃中，會安排學生自五年級開始閱讀希臘羅馬故事。級任老師藉著故事內容，讓學生學習故事相關的地理與人文。在多次與當地學校接洽並與校方代表晤談後，我以戲劇課融入「用故事環遊世界」的課綱，展開一連串用戲劇活動說中國傳統故事的課程。

萬中選一：《塞翁失馬焉知非福》

英語系國家中有一則諺語：「Every cloud has a silver lining.」。直譯為「每朵烏雲都鑲有銀邊」。 「烏雲」象徵著黑暗，在黑暗中仍能看見曙光與光亮，意喻著儘管遇見不幸的事物，人仍能在挫敗中看到一絲希望。西方文化中，將觀察到的自然現象

轉化成生活上的譬喻，與中國的《塞翁失馬焉知非福》有十分相近的人生體悟。

在華人世界中，《塞翁失馬焉知非福》是一則廣為人知的成語。其中蘊藏了道家「無為」、「順其自然」的哲學思考。《塞翁失馬焉知非福》更是一則廣為民用的成語。我們血液中傳承的塞翁精神，讓我們在人生難免遇到瓶頸時，陪伴我們走過低潮，大步向前。

《塞翁失馬焉知非福》的成語，原出自於有起始與結尾的故事。傳統故事是一個民族其思想經過時間淬鍊後的產物，具有一定的文化代表性。以此為始，用《塞翁失馬焉知非福》與英國兒童交流彼此對事物的看法即油然而生。但，若只是以口述的方式把故事一字不漏的唸給英國學生聽，似乎無法突顯故事中蘊藏的意境，苦思冥想，到底該用什麼方式才能將故事的精神，用更容易親近他們的方式表現呢？

生活，是戲劇創作的靈感源頭

場景： 英國碩士課堂，英籍的老師正在發講義給一群來自世界各地的學生。

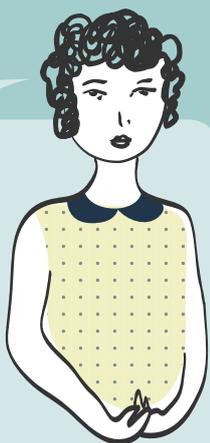
人物： 希臘、塞浦路斯、土耳其、英國、加拿大、韓國、新加坡、泰國、中國大陸與台灣的學生。

地點： 沒有桌椅與黑板的木質地板空間。一個屬於玩戲劇的空間。

事件： 老師一面發講義，嘴巴一面說明講義裡有那些地方是課堂要點。他隨意地用一隻手將講義遞給坐在面前的歐洲學生。當他用同樣的方式將講義拿給台灣與中國學生時，一個聲音突然傳了出來。一位四十好幾、來自加拿大的麗娜說：

“That would be seen disrespectful, the way you hand paper out to students if we were in China.”

(假使我們在中國，你發講義的方式對中國人來說是很失禮的。)



教室裡的氣氛突然凝重起來，不少歐洲學生紛紛轉頭看究竟發生什麼事。

麗娜以她在香港十年有餘的教書經驗為出發點，分享她在香港教書的前幾年所遇到的種種文化衝擊。就舉「發講義」為例。她提到華人很重視禮節，即使是小事如發講義，在華人的角度看，這仍是「給予者與接收者」間的關係，屬於生活禮儀的一部分。因此接收物品的一方會期待給予的那一方用雙手交出物品，表示誠意與尊敬。接收者也會相對地用雙手接受所贈之物，向對方表示敬意與謝意。

解釋完後，西方同學嘩然，覺得不可思議。彼此開始用雙手拿東西給對方，用雙手接過物品。在一給一收的來回動作中，揣摩其背後所承載的華人思維。

兩種來自不同文化的人相處時，彼此的動作、外貌、姿態、說話的內容，皆成為能具代表各自文化的顯性特徵。進一步的互動則藉由對話，討論彼此對事物的看法，進而理解對方行為或表達背後的養成文化。

目睹課堂上的這個生活事件，頓時讓我靈光乍現！《塞翁失馬焉知非福》既然是有角色與情節的故事。那何不將印在紙上的塞翁，用角色扮演的的方式呈現在英國學生面前呢？

想像一位塞翁

成語故事的主角「塞翁」，是華人社會中「最熟悉的陌生人」。他的名字因為太常出現在我們的生活周遭，反而讓人忽略故事原本的來龍去脈。大家對他的認識也僅止於他留給後人的人生智慧。但是他到底長什麼樣？他會怎麼說話？有什麼習慣性的動作？他失去心愛的馬兒時，到底心情又是如何？他目睹兒子落馬、受傷時，難道不心疼？種種疑問，皆提供了戲劇創作的可能性。這些有趣的問題，更是絕佳的活動發想起始點，提供學生在經過設計的戲劇活動中，能與故事角色進行互動。

找出塞翁的核心精神

坊間或網路上有許多不同版本的「塞翁失馬」。故事大同小異，但在故事敘述的口吻與結尾的安排上，卻有顯著差異。在比較多種中、英版本的故事後，我選用了由香港出版社所發行的英文版故事。¹ 此版本的故事，以順暢的句型以及平易近人的敘述口吻寫作，提供口述故事的基本要素。

「塞翁失馬」一般常見的情節安排，皆會描述塞翁從馬背上跌落的獨生子，因傷躲過兵役，意外地逃過戰火歲月。對比村莊裡的其他人，家中若有男丁，早已成為刀下亡魂的命運而不勝唏噓。塞翁在兒子的陪伴下安詳度過晚年。他的兒子也活到八十好幾。通常故事就在此打住，但選用的這個版本，在故事尾聲交待了塞翁之子在晚年時憶起舊傷帶來的疼痛，並不心生怨懟，反而用感激的心看待肉體的疼痛。因為他深刻了解，自己是因為活著，才有機會感受身體上的不適。

這個版本的結局，帶有些許懷舊的暖意，也藉由父與子之間的親情關係，以及子承父志的人生看法，表達出塞翁精神實是值得世代相傳的人生價值觀。

遊「戲」扮戲，塞翁活起來！

運用鷹架串起一系列如遊戲般的戲劇活動，讓學生能積極地參與課堂活動，也能因為讓學生遇見一位情感更為豐富的塞翁，對故事有不同層次的理解。

- 選邊站：準備與學生日常生活相關的事件，以直述句的方式唸出來。例：我和好朋友一起吃一枝冰淇淋。我在操場玩的時候，斷了一隻腳。我在生日時得到 10 條巧克力。我和最好的朋友吵架。告知學生課室空間中有一條隱形的線，將教室分成左右邊。右邊代表「幸運」，左邊代表「不幸運」。學生每聽完上述的敘述，就根據自己的判斷選邊站。
- 以不看稿的方式，口述「塞翁失馬」的完整故事。改編後的故事會加入對話，藉著人與人之間的對話與互動，增添戲劇效果。聽者也能藉著說故事者所詮釋的對話、語氣與聲調，揣摩角色的情緒與個性。讓故事更加立體化。完整的中、英文故事文本附於本文後。
- 聽完故事後，詢問學生對塞翁的第一印象是什麼？會用什麼字形容他？老師在此必須引導學

生多種可能詮釋塞翁的詞彙。這同時也是增加學生語文學習的機會。老師匯集大家所想到的形容詞，以條列的方式列在大張壁報紙上。

- 發給學生每人一張便條紙。讓每個學生從上述活動中收集的字詞清單中，自行挑選三個最能精確描述塞翁性情的字，寫下來。寫完後，將手中紙片交給其他同學。老師確認每人手中都拿有非學生本人寫下的詞彙。老師依據原清單上的字詞順序唸出來。學生手上的紙片若有相同的詞，便舉手。以此方式計算各個詞得到的票數多寡。找出得票最多的五個詞彙。這五個詞即代表這個班級對塞翁的五種集體印象。
- 學生以四人或五人一組。每一組分配一個得票最多的詞彙。學生根據故事情節，用靜像畫面呈現出不同性情的塞翁。例：若學生分配到的是「樂觀的塞翁」。學生可選擇故事中的任何一個情節，用肢體與表情突顯出塞翁是一位樂觀的人。
- 教師入戲成為塞翁。以坐針氈的方式讓學生有機會與塞翁對話。活動的主要目的是讓學生在與角色對話時，能更了解塞翁在生活中遇到偶發事件時的心情與想法。
- 坐針氈活動結束後，詢問學生是否會因為在與塞翁交談後，有任何想要補充的詞彙。若有不再適用的詞，也可一併提出。
- 將戲劇課結合語文課程，協助學生複習戲劇課所習得的故事與字詞，讓學生利用三十分鐘的時間，寫一篇作文。或是讓學生畫出想像中的塞翁。讓學生不僅能有用文字表達的機會，也可以用圖像的方式，表達個人對故事角色的想像。學習單可參考附錄 2。

英國學生對塞翁的第一印象

學生在聽完故事後，用一個詞描述對塞翁的第一個直覺印象：

形容詞	票數
正向的 Positive	17
冷靜的 calm	17
有智慧的 wise	14
幸運的 lucky	14
不幸的 unlucky	8
不謹慎的 thoughtless	5
不在乎的 careless	2

全班人數：30 人

經過討論後，學生列出 7 個形容詞描述故事中的塞翁。從上算起的四個詞屬性為正面人格特質，後三個為負面特質。

遇見塞翁：教師入戲 & 坐針氈

教師入戲 & 坐針氈是課程安排的重點活動。節錄與學生在活動中的三段對話。

第一段

學生 1：你兒子跌斷腿時，你真的關心他嗎？

我：為什麼有此一問？難道你覺得我不在乎？

學生 1：你表現得太平靜了。你不急著找人來幫忙。好像你根本不在乎。

我：我當然在乎。受傷的可是我兒子啊！我關心他。但聰明如你，如果是你會怎麼處理這件事？我沒辦法改變已經發生的事。我沒辦法要馬兒停止。事情就是發生了。我也不能因為此事就老哭喪著臉啊。況且，他因為斷了腿，不用上戰場打仗。他還能活命，留在我身邊幫我的忙。

故事中並沒有提及塞翁對兒子斷腳一事的處理方式與他個人面對突發事情時的情緒。學生 1 即好奇地想了解塞翁是否真心在意兒子的腳傷。這同時也反映出，缺少人性關懷的平述式說故事方式，極有可能成為學生對塞翁負面詮釋的原因。

第二段

學生 2：你的馬叫什麼名字？

我：這可跟你無關。（學生笑）

學生 3：你最喜歡的馬是那一匹？

我：每一匹馬都是我的最愛。問點更聰明的問題！

學生 4：你對馬懂多少啊？

我：你對數學又懂多少啊？可以算給我聽嗎？（我平舉雙手至胸前與肩同寬表示丈量單位，學生大笑。）

學生 2、3、4 提出以塞翁為中心，但跟故事要旨無直接相關的問題。教師在面對這類提問時，可技巧性的轉移學生注意，再次將學生的思考向度導向故事核心。在此次活動中，我以入戲的角色，刻劃出一位語氣嚴厲、講話直接，但又不失幽默的老頭與學生對話。這樣的方式不管對提問的學生，或是對其他無直接與角色對話的學生來說，都會是有如遊戲般的「戲（劇）」。

第三段

學生 5：（輕聲問）你對別人說的話都是真心的嗎？

我：你覺得我沒有老實表達自己嗎？（一些孩子點頭）我沒有說假話。讓我問問你，我能選擇不讓我兒子受傷嗎？（一些孩子搖搖頭）如果這事是我沒辦法自主選擇的，我沒辦法掌控的，人生還是要繼續啊，不是嗎？

學生提問的問題會有強調對與錯、是與非的傾向。班級導師在觀察教學後表示：

「學生在其他課堂時，很少有機會能思考所聽到的故事。也少有機會可以在聽故事時表達自己的看法。坐針氈中的提問，讓故事不再只留於表面敘述，是一個能讓學生發展深度思考的方式。」

透過教師入戲，學生可以自由地跟由老師扮演的故事角色對話。學生透過各種提問，能更深入地了解角色在面對人生發生驟變時的態度。學生還能

透過角色的行為與動作，進而推敲出角色的性情。更重要的是，因為能近距離地觀察角色對答時的情態，或與角色面對面的談話，又或是分享他的人生小故事，學生對故事的體會便不僅止於情節上的認知，還增加了情感上的連結。

印象轉彎

與塞翁聊完天後，學生修正了對塞翁的第一印象。他們決定刪去「不在乎的」與「不謹慎的」兩個偏向負面的看法。當學生能與角色對談，便有機會釐清他們對故事角色行為或想法的個人原始想像。

英國小五生文筆下的塞翁

戲劇課結束後，筆者發學習單，讓學生或寫或畫出他們所了解的塞翁。他是在坐針氈活動時，第一個發問的學生。文章經過顏色編碼後，可以看出學生利用不同的戲劇活動，重新建構他個人對塞翁的詮釋。

顏色	寫作來源
● 紅色	教師入戲 & 坐針氈 (# 6)
● 藍色	個人詮釋
● 黑色	口述故事 (# 2)
● 紫色	個人想像與創作

我想塞翁是一位相當堅強的人，因為他不輕易掉淚。他也是一位相當謹慎、和善的人。不少人覺得他不夠圓滑，而且對其他人也很兇，但是他其實很關心身邊的人。他也很關心周遭的動物。可以從他照顧馬看得出來。他喜愛並照顧他們。我覺得塞翁是一位相當有智慧的人。他唯一的兒子斷了腿時，他不僅善用智慧選擇他要說的話，也謹慎地表達他要說的話。塞翁有點兒像是算命師。因為他最好的馬跑走時，他說搞不好這會帶來好運，而且真的好運也發生了，他又表示壞運也許又會接著好運



1 學生畫的塞翁。

來。他是真的在乎他的馬。因為故事裡說他的馬能在翡翠綠般的大草原上奔跑。塞翁是一位相當安靜的人。因為他沒住在村子裡。他住在村子旁的山上。塞翁是那種會讓人想跟他交朋友的人。但是他有兒子的陪伴已感到滿足。塞翁聽起來是一位受過良好教育的人。即使是很難的數學問題，他也能在五秒左右算出答案。

從顏色編碼可以看出學生寫作的立基點，來自於標示為紅色的戲劇活動「教師入戲 & 坐針氈」。學生透過現場與角色對話、觀察角色與其他人的互動，以及比較個人與同儕間對角色詮釋的差異，豐富文章的內容。以黑色標出的原故事情節，連結了他在戲劇活動中觀察到的塞翁，進而創造出原故事中未曾提及的想像細節。最終以紫色標出屬於他個人創作的塞翁一角。

英國小五生畫筆下的塞翁

圖 1 是由一位伊朗與愛爾蘭混血的小男孩所畫的塞翁。男孩畫的塞翁採坐姿，猶如我在教師入戲時所呈現的姿態。男孩十分仔細地畫出塞翁的上半

身，尤其是頭髮與大把絡腮鬍的模樣。學生畫的塞翁左手拿著煙，嘴嘟成圈，吐出煙圈。勾勒出我在教師入戲時，以指涉方式，用右手拿想像的煙，並以吞雲吐霧的方式形塑塞翁的形象。學生筆下的塞翁並不「中國化」，卻有幾分伊朗人的模樣。反映出學生在繪畫時會善用周遭的成人做為作畫的模特兒。也反映出講述故事時若能增加戲劇元素，能加深學生腦中的記憶圖像，讓學生將演繹故事角色與現實人物相互揉和，成為個人創作的養分。

人生如戲，你我都是現代塞翁

使用四字或八字成語，對生長在華人文化的我們，是一件再平常不過的事。但成語故事中要傳達的思想，若未經過討論與分享，而僅只藉文字語句口述故事，對聽者來說，心中不免會產生疑惑。利用合適的戲劇引導，提供學生故事以外的不同學習機會，強調對話與互動的教師入戲與坐針氈活動，能創造出對話空間，讓聽故事的一方有機會挖掘深

埋在故事中的文化寶藏。學生在活動中對角色的提問，也提醒身為教師的我們，單以閱讀做為學習故事的唯一方式，可能會產生誤解文本或窄化文意的可能性。戲劇課的情境式討論則能輔助學生以不同的視角，重新詮釋文字背後的含意。戲劇融入教學，不僅有趣好玩，更能讓生命經驗豐富的師長，化身成現代塞翁，用生活化、具像化的方式，與學生一同探索傳統故事，並玩味其中的新世代價值。

(本文圖片提供：羅家玉)

注釋

- 1 Wei, J. Z. (1982). *One Hundred Allegorical Tales from Traditional China* (J.Walls & Y. Walls, Trans.). Hong Kong: Joint Pub. Co.

延伸閱讀

- Inglis, David. (2005). *Culture and Everyday Life*. Abingdon; New York.: Routledge.
- Winston, J. & Tandy M. (2008)：開始玩戲劇 4-11 歲 (Beginning Drama 4-11, 陳韻文、張鑑尹譯)。台北：心理出版社。
- Yuan, H. (2006). *The Magic Lotus Lantern and Other Tales from the Han Chinese*. Westport, Conn.: Libraries Unlimited.



2 戲劇課與塞翁相遇後，學生獻上手作卡片，師生快樂留影。

附錄 1 英文故事文本

Once upon a time, in the far North of Ancient China, there was a man whose name was Sai-Wong, who lived with his only son. All the people in his village admired his knowledge of horses and loved to talk about the fine horses he had, when they saw these beautiful creatures running freely on the wide emerald green plain.

One day, one of the best of his horses ran away towards the far end of the land owned by barbarians and didn't return. News spread and everyone came to Sai-Wong to express their sympathy.

Surprisingly, Sai-Wong looked calm puffing smoke from a tobacco; the bad news seemed to have no influence on his daily life.

"Aren't you worried about your horse? Losing such a good steed must have cost you dearly." one of the neighbours asked.

"Well, I don't see how the missing horse is a loss."

"Why? It's worth a lot of money!" another neighbour asked.

"Because you never know what will happen in the future. The lost horse may bring me good luck some day."

Several months later, the missing horse came back home and by its side, another magnificent Mongolian stallion ran in parallel. This scene made all the people in the village gather around Sai-Wong's house again and congratulate his good fortune.

"You are really lucky! You've made a good fortune without even lifting a finger!" exclaimed the neighbours.

"Well, instead of good fortune, this free horse may bring us bad luck." Sai-Wong replied flatly.

The Mongolian stallion was handsome but wild and needed to be tamed, so Sai-Wong's only son spent one day to the next riding it, though this meant that he did no farming or chores.

One day, when he rode the stallion which was running like the wind, he suddenly, lost his balance, and plunged to the ground and broke his leg. Everyone came to Sai-Wong's house to console him.

"Thank you for your concern, but let us not mourn just yet, but my son's broken legs could be a blessing in disguise".

A few months later, barbarians attacked the northern frontier and all the strong young men in the village had to report to the army by the command of the central government.

It was a hard battle, and every nine out of ten young men died on this horrific battle field. While many families cried for the loss of their beloved sons, Sai-Wong and his son were safe. His son had been saved from joining the army by his broken leg.

So, Sai-Wong had his son's company for many years until he died peacefully in his late 80s. A few years later, when his son was also in his ripe old age, his injured knee felt sore whenever a chilly wind swept through from far North.

He didn't complain physical pain cutting through his bone, and was only grateful for the twinges, because they reminded him of his great good fortune to be alive.

This was the story *From Bad to Good to Bad to Good*.

中文翻譯

很久很久以前，在中國北方，有一個對馬很有研究的人，叫做塞翁。塞翁和他的獨生子住在一起。村子裡的人都很崇拜塞翁。每回看到他所養的馬，自由地奔跑在翡翠綠般的大草原上，鄰居總會忍不住品頭論足一番。

有一天，塞翁飼養的其中一匹上等馬，跑到土地的另一邊，一去不回，那可是蠻人所擁有的土地啊！消息很快地就傳遍村子，每個人都對塞翁表示遺憾。

令人驚訝的是，塞翁看起來很平靜，嘴裡還大口抽著菸。這個壞消息似乎一點都沒有影響他的日常作息。

「你難道不擔心嗎？一匹這麼棒的馬走失了，一定損失不少吧！」一位鄰居問塞翁。

「嗯，我倒不覺得走失一匹馬是一種損失。」

「怎麼不是呢？那匹好馬可值錢了！」另一個鄰居說。

「誰能說得準之後會發生什麼事。這匹走失的馬，搞不好那天就帶著好運回來了。」

幾個月之後，走失的馬不僅回來了，在牠身旁還有另一匹高大壯碩的蒙古駿馬！看到兩匹好馬一塊兒奔馳的樣子，鄰居又再次聚在塞翁家，恭喜他的好運氣。

「你真是太幸運了！沒花任何力氣就得到這塊寶！」鄰居讚嘆著。

「嗯，好運不好運，很難說。但是平白無故獲得一匹駿馬，搞不好會帶來惡運」，塞翁平靜地回答。

蒙古馬長得健壯又英挺，但野性十足，得花時間馴服。於是，塞翁的獨生子花了大把的時間騎蒙古駿馬。農事和家事卻因此荒廢了。

有一天，當塞翁的兒子騎著這匹疾如風的駿馬，一閃神，在馬背上失去平衡！只見他整个人重重地從馬背上摔下來，跌斷一條腿。村裡的人知道後，連忙前來安慰塞翁。

「謝謝大家的關心。但是大家可別唉聲嘆氣的。我兒子斷腿的事，搞不好是有好運要上門了。」

幾個月之後，北方的蠻族從邊疆一路攻進中原。村子裡所有的年輕人都被徵去當兵。

這可是場硬戰啊。十個人中就有九個戰死沙場。這場戰役失去家中子嗣的年邁父母，個個哭得肝腸寸斷。反觀塞翁，他的兒子因為失去一條腿無法入伍，而逃過死劫。

就這樣，塞翁在兒子的陪伴下，安詳地度過餘生，享年九十。幾年過後，塞翁的兒子也步入晚年，他受傷的膝蓋偶爾會因為北方吹來的寒風而感到微微疼痛。

他從不埋怨傷口有多疼。舊傷反而提醒他得更加感恩。因為他是多麼幸運，能活下來感受身體上的疼痛。

這就是「塞翁失馬焉知非福」的故事。

附錄 2 學習單

姓名：_____

一、寫作

你覺得塞翁是一個怎樣的人呢？用自己的話描述他的人生態度。你可以用戲劇課中大家想到的字形容他。若是你有想到課堂上沒有想到的字，也歡迎與老師分享！

二、畫圖

塞翁長什麼樣子呢？你覺得他大概幾歲？穿什麼衣服，做什麼樣的動作呢？用筆畫下你心目中的塞翁。並用一句話描述他。

